

## ВЛИЯНИЕ ТЕКСТА ОРИГИНАЛА НА ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА

МАНЧЕВА Е.Г., преп.

**Посвящена переводу на русский язык английских текстов, созданных носителями других языков. Подробно рассматриваются неточности и ошибки, содержащиеся в таких оригиналах, и способы их устранения при переводе. Особое внимание уделяется вопросу о влиянии текстов такого рода на процесс перевода и роль переводчика.**

*Ключевые слова:* переводчик, текст оригинала, сложные термины, сложности перевода.

## INFLUENCE OF THE ORIGINAL ON TRANSLATION PROCESS

E.G. MANCHEVA, teacher

**The article is devoted to the translation of original English texts into Russian. Inaccuracy and mistakes in original texts, and their elimination are considered. The author pays special attention to the influence of the original on the translation process and the role of translator.**

*Key words:* translator, original text, complicated terms, translation difficulties.

*Всякий перевод уже является истолкованием.  
Ханс Г. Гадамер*

Общеизвестно, что английский язык существует в нескольких вариантах: британском, американском, канадском, австралийском и новозеландском. Наиболее знакомы для иностранцев первые два варианта. Неоспорим и тот факт, что в последние десятилетия изменился статус английского языка в мире – он постепенно стал одним из основных средств международной коммуникации. На нем в большинстве случаев общаются люди из разных стран, если они не знают родного языка друг друга. На английском языке пишутся более 90 % научных статей и технической документации. Вполне естественно, что большинство авторов таких статей или технической документации не являются носителями английского языка. При этом очень часто они не придерживаются какого-либо одного из вышеупомянутых вариантов. В то же время нельзя сказать, что тексты, производимые ими, относятся к некоему интернациональному английскому. Напротив, авторы вносят в текст элементы родного им языка, порождая тем самым так называемые «инглиши», т.е. английские тексты, засоренные грамматическими и лексическими элементами другого языка.<sup>1</sup> Естественно, что появление таких не совсем английских оригиналов заставляет по-новому рассматривать процесс их перевода на другие языки.

В процессе перевода принято выделять три основных этапа. Первый этап – понимание исходного текста. Второй этап – анализ лингвистических, паралингвистических и экстралингвистических форм текста, иначе говоря, на данной стадии переводчик должен выяснить, как смысл оригинала принято излагать на языке перевода. Третий этап – передача смысла оригинала средствами другого языка.<sup>2</sup> Не вызывает сомнений, что любой перевод проходит эти три стадии, прежде чем обрести свою форму на языке перевода. Но соотношение и значимость этих этапов для каждого конкретного перевода будут разными. Зависит это от многих причин: с какого языка на какой делается перевод (с родного на неродной или наоборот), насколько понятна переводчику тематика переводимого им текста, а также с оригиналом какого качества ему приходится иметь дело. В нашем случае

речь пойдет о переводе на родной язык, что значительно облегчает и сокращает по времени третий этап. В то же время в данной конкретной ситуации текст оригинала не является аутентичным (т.е. он выполнен не носителем языка). С одной стороны, это несколько облегчает процесс перевода, так как известно, что при передаче мысли на неродном языке автором обычно используются более простые грамматические структуры, более узкий лексикон, чем на родном языке. Кроме того, такой текст очень часто будет характеризоваться так называемой неидиоматичностью (вслед за Б. Климзо под идиоматичностью будем понимать использование привычных и понятных носителю языка способов выражения мысли<sup>3</sup>). С другой стороны, такой неаутентичный оригинал может в лучшем случае содержать в себе некоторые особенности языка, который является родным для его автора. В худшем случае такой текст может быть просто плохого качества и в отношении соблюдения норм грамматики английского языка, и в правильности передачи терминов. Все это в большей или меньшей степени осложняет процесс перевода, так как переводчик больше времени тратит на понимание текста оригинала. Кроме того, это требует от переводчика лучшего знания тематики переводимого им текста, потому что он имеет все основания не доверять оригиналу. Такое перераспределение значимости этапов перевода влечет за собой и изменение роли переводчика, а именно, превращение его в так называемого «толкователя», причем не столько самого текста оригинала, сколько того, что хотел сказать в нем автор (необходимо сделать одну оговорку: такое толкование не должно превращаться в угадывание смысла, оно должно основываться на знаниях и опыте переводчика). Рассмотрим конкретный случай перевода текста такого рода.

Перед переводчиком была поставлена следующая задача: перевести руководство пользователя, прилагаемое к стегальной машине, с английского языка на русский. Машина была произведена в Китае, соответственно, текст являлся переводом с китайского языка на английский, а точнее, это был очень некачественный перевод с китайского на английский. Иными сло-

вами, это было не что иное, как «Chinese English». Посмотрим, с какими трудностями столкнулся переводчик и какие пути их решения были найдены.

Начнем с примеров попроще. Прежде всего, текст просто изобилует опечатками и грамматическими ошибками. Последние можно было встретить в 99 % предложений. Немало было и ошибок в терминах. Вот несколько примеров.

В разделе, посвященном настройке машины, находим такой текст:

*It is required to use quilting thread consists of three chemical fiber yarns, thread with good quality can decrease the chance of thread broken and missing stitch on quilting process.<sup>4</sup>*

Первое, что бросается в глаза, это использование формы глагола *consist* в третьем лице единственном числе. Несложно понять, что вместо этого здесь должно быть причастие *consisting*. Настораживает также форма *broken*, вместо которой, видимо, следовало употребить существительное *breakage*. Странно выглядят и словосочетание *chemical fiber yarns*. Видимо, сочетание *chemical fiber* обозначает не что иное, как *синтетическое волокно (synthetic fiber)*. Есть здесь ошибки и в употреблении предлогов, но так как они не мешают пониманию текста, подробно мы их рассматривать не будем. Проанализировав предложение таким образом, переводчик получил следующий текст на русском языке:

*Необходимо использовать стегальную нить, состоящую из трех синтетических волокон; при использовании нити хорошего качества снижается вероятность обрыва нити и пропуска стежков в процессе работы.*

Далее в этой же части следовал текст:

*It will be better if adopting single-yarn thread.<sup>5</sup>*

А еще ниже:

*How to threading needle thread see figure 4 illustration.<sup>6</sup>*

Переводчик заметил, что и в первом, и во втором предложениях совершенно неоправданно использованы герундии *adopting* и *threading*. Вместо них правильно было бы употребить соответствующие инфинитивы. В результате получился такой перевод:

*Рекомендуется использовать одноволоконную нить.*

*Способ заправки игольной нити показан на рисунке 4.*

Приведем еще несколько несложных примеров, в которых переводчик столкнулся с некоторыми сложными терминами. В описании работы датчиков начала координат встретился такой текст:

*X origin sensor: it indicates the X origin sensor is in normal state if origin sensor status shows «on» when it is sheilded by X origin sensor's sheilding plate.<sup>7</sup>*

Кроме некоторой грамматической неуклюжести и полного отсутствия артиклей, в этом предложении встречаются слова *sheild* и *sheilding*, которые в словаре отсутствуют. Предположив, что в них может быть опечатка, переводчик начал поиск значений слова *shield*, а также словосочетания *shielding plate*. Поиск сразу дал результат. Глагол *shield* имеет несколько значений: защищать, экранировать, маскировать. Со-

ответственно, *shielding plate* – это некая защитная пластина. Эти значения вполне подходят к данному контексту. Таким образом, был получен следующий перевод:

*Датчик начала координат X: датчик начала координат X находится в нормальном состоянии, если его статус отображается на экране как «on», когда он взаимодействует с защитной пластиной датчика начала координат X.*

Еще один пример перевода «неправильного» термина. В разделе, описывающем порядок настройки механических устройств машины, встречается термин *foot presser*. Словарь не дает никакого варианта перевода термина полностью. Но при поиске значений его отдельных частей, т.е. *foot* и *presser*, находим ссылку на словосочетание *presser foot*, которое имеет, по крайней мере, два значения: 1) прутковый механизм оттяжки петель; 2) прижимная лапка. Обращаемся к контексту:

*The foot presser moves up and down during quilting process, it is prohibited that presser can reach the needle plate when it is on lowest position, the space between presser and needle plate can be adjusted according to thickness of the quilt being on quilting...<sup>8</sup>*

Представляя себе устройство стегальной машины или хотя бы простой швейной машины, делаем вывод, что *foot presser*, а точнее, *presser foot* – это прижимная лапка. Получаем следующий перевод:

*Прижимная лапка движется вверх и вниз во время стежки, не допустимо, чтобы лапка касалась игольной пластинки, когда находится в нижнем положении, расстояние между лапкой и игольной пластинкой можно отрегулировать в соответствии с толщиной изделия, которое предназначено для стежки...*

Теперь возьмем пример немного посложнее. Порядок начала работы машины описывается следующим образом:

*Put on the general power plug to the power socket, switch computer power on by turning it in counter clockwise, wait the monitor prompt display as figure 12. (If there is reaction, please inspect whether switch of computer and monitor are switched on, they should be in «on» status.)<sup>9</sup>*

Первое предложение кажется совсем несложным для перевода, если не обращать внимания на неправильное употребление предлогов. Однако слово *reaction* вызывает некоторое недоумение у переводчика. О какой реакции или о каком обратном действии идет речь? Руководствуясь логикой, легко понять, что если компьютер или монитор не включены, то никакого изображения на экране монитора появиться не может. Следовательно, предложение *If there is reaction* означает не что иное, как *если на экране не появляется изображение, соответствующее рисунку 12*.

Кроме того, второе предложение страдает некоторой многословностью, так как в одном предложении употребляются слова *switch* и *switched on*, а также сочетание *«on» status*, которые имеют очень близкие значения (переключатель, включены). Если при переводе не изменить структуру предложения, то и в русском языке не удастся избежать многословности и

тавтологии. Чтобы этого не произошло, оставим без перевода слово *switch* и последнее предложение *they should be in «on» status*, при этом вместо глагола *проверить* (*inspect*) употребим глагол *убедиться*. Перевод будет звучать следующим образом:

*Вставьте вилку в розетку, включите компьютер, повернув переключатель против часовой стрелки, подождите, пока на экране монитора появится изображение, как на рисунке 12. (Если этого не происходит, убедитесь, что компьютер и монитор подключены к электропитанию).*

Наконец, рассмотрим наиболее сложный пример, в котором переводчик столкнулся с целым рядом проблем: грамматических, терминологических, стилистических. Предстояло перевести описание основных функций стегальной машины. Вот, что представлял собой оригинал:

main function:

- 1) *Automatically quilting according to any pattern selected;*
- 2) *Quilting with constant stitch length; it is easy to perform alter stitch length and running speed;*
- 3) *Provide two types of tighten stitch; the stitch of tighten section can be treated specially;*
- 4) *Offer forward and backward quilting mode, and forward and backward movement buttons as well as threading button;*
- 5) *Large capacity shuttle (thread double as that of standard shuttle);*
- 6) *Needle automatically returns to high-position when machine stops running;*
- 7) *Detect needle thread breakage, and machine stops automatically it happens;*
- 8) *Display quilting status in real time and operating prompt;*
- 9) *Press key «home», back to original position automatically...<sup>10</sup>*

Даже при самом беглом прочтении обращает на себя внимание, во-первых, насколько неграмотно написан этот текст (отсутствуют, например, пресловутые окончания *-s* в единственном числе третьем лице глаголов *offer, detect*). Во-вторых, нетрудно заметить, что пункты при перечислении (или буллиты) грамматически оформлены по-разному. Здесь есть и герундиальные фразы, и сказуемые при отсутствующем подлежащем, и словосочетания с существительным, и целые предложения (повествовательное и побудительное). При более внимательном прочтении обнаруживаются и другие сложности. В частности, что означает предложение *thread double as that of standard shuttle* или словосочетание *operating prompt*? Задача переводчика в этой ситуации – понять смысл текста, исходя из контекста и руководствуясь своими знаниями и логикой, а затем изложить его на русском языке, устранив все эти неточности.

Что касается грамматической неграмотности этого отрывка, то она, конечно, замедляет процесс понимания текста, но в целом не является серьезной помехой при переводе. Сложнее справиться с лексическими трудностями и устранить стилистические неточности – сделать все буллиты синтаксически равноценными.

Проанализируем сначала пятую функцию машины. *Shuttle* – это челнок, т.е. устройство, в которое вставляется катушка с намотанной на нее нитью. Приняв во внимание, что стегальная машина работает обычно на высокой скорости и что расход нити, соответственно, тоже очень большой, можно сделать вывод, что речь идет о челноке, в который помещается много нити. А именно: при таком челноке на катушку можно намотать вдвое больше нити, чем при стандартном челноке.

Теперь обратимся к функции номер восемь. Здесь нужно сделать одно пояснение: описание функций дается в самом начале Руководства пользователя, однако правильно перевести его можно, только ознакомившись со всем процессом работы машины, так как приступая к работе, переводчик еще не владеет терминологией данного конкретного текста. Кроме того, учитывая грамматические и терминологические дефекты оригинала, нельзя с уверенностью сказать, какими частями речи являются слова *operating* и *prompt*, а точнее, какую часть речи подразумевал автор. Но, закончив перевод всего текста или соответствующей его части, приходим к выводу, что *prompt* – это подсказка для пользователя, которая появляется на экране, а *operating prompt* – это подсказка о том, какие действия нужно произвести, чтобы исправить какую-либо ошибку.

И наконец, самая сложная задача – сделать все перечисления синтаксически равноценными. Так как в состав восьми из девяти буллитов входит та или иная глагольная форма, логичнее всего сделать эти формы сказуемыми, которые относились бы к одному подлежащему. Вот, как это будет выглядеть в переводе:

*Машина выполняет следующие функции:*

- 1) *Производит стежку в автоматическом режиме в соответствии с выбранным образцом;*
- 2) *Выполняет стежку с постоянной длиной стежка, причем длина стежка и скорость работы легко регулируются;*
- 3) *Имеет два вида затянутой петли, параметры которой регулируются отдельно;*
- 4) *Производит стежку в прямом и обратном режиме, а также имеет кнопку переключения режимов движения (вперед и назад) и кнопку заправки нити;*
- 5) *Имеет челнок большой вместимости (что позволяет наматывать в два раза больше нити, чем при стандартном челноке);*
- 6) *Автоматически возвращает иглу в верхнее положение, когда машина перестает работать;*
- 7) *Обнаруживает обрыв нити и автоматически перестает работать;*
- 8) *Показывает состояние стежки в режиме реального времени, а также отображает подсказки на экране;*
- 9) *При нажатии на клавишу «home» автоматически возвращается в первоначальное положение...*

Проанализировав все эти примеры, можно сделать следующие выводы. Во-первых, при работе с оригиналом низкого качества, созданном носителем языка, возрастает сложность перевода, а соответственно, и время, затраченное на его выполнение. Во-вторых, меняется задача, стоящая перед переводчиком, – не имея полного доверия к тексту оригинала, он

должен понять его, основываясь не столько на самом тексте, сколько на собственных знаниях, логике и опыте. Иными словами, переводчик становится аналитиком-толкователем оригинального текста.

#### Примечания

<sup>1</sup> *Климзо Б.Н.* Ремесло технического переводчика. – М.: Р. Валент, 2006. – С. 397.

<sup>2</sup> *Петрова С.А.* Подготовительный этап работы при переводе текста // Мат-лы выступл. Семинар «Преподавание иностранных языков и обучение переводу в контексте выс-

шего профессионального образования». – М.: Изд-во Российского университета дружбы народов. – 2003. – С. 35.

<sup>3</sup> *Климзо Б.Н.* Ремесло технического переводчика. – М.: Р. Валент, 2006. – С. 396.

<sup>4</sup> User's Manual. Model HFJ-26E. Computerized Quilting Machine. Suzhou Zhengbu Machinery Co., LTD. – China. – С. 5.

<sup>5</sup> Там же.

<sup>6</sup> Там же.

<sup>7</sup> Там же. – С. 18.

<sup>8</sup> Там же. – С. 6.

<sup>9</sup> Там же. – С. 12.

<sup>10</sup> Там же. – С. 1.

Манчева Екатерина Георгиевна,  
ГОУВПО «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина»,  
преподаватель кафедры интенсивного изучения английского языка,  
телефон (4932) 26-98-64,  
ield@mail.ru